

Research Article

对中文专业大学生职场语言越译情况的考察——以中文公示语为例

范氏缘红^{1*}, 王康海²¹ 胡志明市外语-信息大学, 越南² 胡志明市师范大学, 越南*通讯作者: 范氏缘红 – 电子邮箱: hongptd@hufliit.edu.vn

投稿日: 2026.02.02; 修订日期: 2026.04.25; 录用日期: 2026.05.04

摘要

随着中越经贸合作的不断深化, 越南职场语言呈现出多语言与跨文化并存的特点。其中, 中文公示语在安全管理与沟通中具有重要作用。然而, 中文专业学生在理解与翻译此类文本时, 常因词汇不足、文化差异及语用习惯不同而面临困难。本文以胡志明市外语-信息大学中文专业学生为对象, 通过问卷与访谈相结合的方法, 考察其在中文公示语越译中的策略选择、态度及困难。研究发现, 学生主要依赖直译与意译, 较少运用归化与礼貌化策略, 反映出跨文化适应与语气调节意识不足。尽管学生普遍认同该能力对学习与发展的重要性, 但实践经验不足, 存在“重认知、轻实践”的现象。本研究为汉越公示语翻译教学提供了实证参考, 有助于提升学生翻译能力与跨文化交际水平。

关键词: 态度倾向; 中文公示语; 汉语越译; 跨文化交际; 翻译策略

1. 引言

随着中国与越南经贸合作的持续深化, 越来越多的中国大陆及台湾企业在越南投资设厂, 逐渐形成了一个跨文化、多语言并存的职场环境。在这些企业中, 职场语言以中文(或汉越双语)公示语最为常见(如“禁止吸烟”、“请佩戴安全帽”、“安全第一”、“预防为主”等)。这类公示语“公开和面向大众, 有告示、指示、提示、显示、警示等功能的文字及图形信息”(Sun, 2019, p.84), 不仅用于传达安全规范和管理要求, 还在很大程度上承担着职场中跨文化沟通与行为引导的重要功能。然而, 对于大多数越南籍员工而言, 中文公示语在语言理解、文化背景及语用习惯等方面存在一定的障碍, 从而导致信息传递不畅, 甚至产生误解。

Cite this article as: Pham, T. D. H., & Vuong, K. H. (2026). Vietnamese translation of workplace Chinese by university students: The case of public signs. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 23(SI2), 1280-1290. [https://doi.org/10.54607/hcmue.js.23.SI2.5558\(2026\)](https://doi.org/10.54607/hcmue.js.23.SI2.5558(2026))

在此背景下，考察越南高校中文专业学生在中文公示语越译中的表现具有重要意义。一方面，学生作为未来的语言服务提供者，他们在翻译过程中所采取的策略、倾向与态度，直接影响在未来企业及社会跨文化沟通的有效性；另一方面，通过实证调查学生在中文公示语翻译中的问题与偏好，可以为高校中文翻译教学提供改进方向，更好地服务企业需求与跨文化交际目标。

2. 中文公示语有关的研究

2.1. 中文公示语的定义

Dai & Lü (2005) 提出，公示语是“公开和面对公众，包括告示、指示、提示、显示、警示、标示等与人们生活、生产、生命、生态密切相关的文字及图形信息”，这一界定被学界广泛接受（引自 Sun, 2018）。

中文职场公示语是指在工作场合（如工厂、公司、车间、写字楼、施工现场等）中使用的、具有告示或指引或指令与警示功能的汉语标识。与一般公共场所的公示语相比，职场公示语更侧重于生产管理、安全规范和职业操守（Jing, 2016）。它既是职场内部管理的重要手段，也是跨文化工作环境（如中资、台资企业在越南）中保障沟通和安全的重要工具。

2.2. 中文公示语的功能

Sun (2019) 指出，公示语具有指示性、提示性、限制性和强制性四种基本功能。在职场语境中，这四类功能不仅体现为信息传递的不同方式，也直接服务于生产管理与安全规范。

首先，指示性公示语主要用于标示场所、设施或功能区域，帮助员工快速识别工作环境中的相关信息，如“入口—Lối vào”、“来宾登记—Đăng kí khách đến”等，具有明确的导向作用。其次，提示性公示语侧重于对潜在风险或特定情境进行提醒，广泛应用于安全生产与日常管理之中，如“小心台阶—Cẩn thận bậc thang”、“易碎—Dễ vỡ”等，其目的在于增强员工的安全意识。再次，限制性公示语通过对行为加以约束，引导员工遵守工作规范，语言相对直接但语气较为缓和，如“请系安全带—Vui lòng thắt dây an toàn”等。最后，强制性公示语则以祈使句形式对行为提出明确要求，具有较强的约束力和执行性，不为受众提供选择空间，如“禁止吸烟—Cấm hút thuốc”等。总体而言，这四类功能相互配合，共同构成了中文职场公示语在信息传达、行为规范与安全管理中的多重作用。

2.3. 中文公示语的语言特征

公示语的核心功能是信息传递与行为引导，语言简洁规范，多用短句以避免歧义（Jing, 2016; Li, 2018）。现代公示语逐渐呈现礼貌化趋势，如“请勿乱扔垃圾”更具亲和力（Sun, 2018）。

在职场语境中，公示语突出安全导向与管理规范，如“请佩戴安全帽”，多用命令式，简短有力（Sun, 2019）。同时，也常见劝导与倡导式表达，如“安全第一”、“预防为主”，在传达制度要求的同时注重人际和谐（Sun, 2018; Li, 2018）。在越南多语言职场中，公示语往往采用中越双语或中英越三语，以保证跨文化理解。

2.4. 中文公示语的翻译及其策略

2.4.1. 中文公示语的翻译

中国学界对公示语翻译的研究起步较早，主要关注汉英翻译的规范性、策略选择及跨文化交际功能。Li（2014）和 Li（2018）强调避免“文化缺失”，主张在翻译中体现中国文化特征。Jing（2016）从归化与异化角度指出，两种策略应结合使用，既要便于理解，又需保留文化内涵。Sun（2018）则关注礼貌化表达，认为译文应在传达制度要求的同时兼顾人际和谐。近年来，研究还拓展到交通与旅游场景，如 Li（2024）对成都市公共交通公示语进行分析，强调文化适配的重要性。总体而言，中国学者为公示语翻译奠定了理论与实践基础，但汉越语研究仍相对缺乏。

越南对公示语翻译的研究有限，主要集中在越-英公示语互译，领域多为交通和旅游公示语。Luu & Tran (2017) 从语义层面对比英语与越南语交通标志，揭示相似与差异。Nguyen et al. (2017) 调查北部旅游指示牌英译，发现常见拼写和语用问题。总体而言，越南学界主要关注越-英方向，而越-中的研究仍属空白。

因此，本研究以中文公示语越译为切入点，不仅能够弥补现有文献的不足，也有助于推动跨语种的职场语言翻译研究，同时为越南中文专业学生的翻译教学提供实证支持。

2.4.2. 中文公示语的翻译策略

翻译策略（translation strategy）是指译者在翻译过程中，为了达到交际目的、传递信息与保持文化意义而有意识地选择的一系列方法与原则。下面本文将归纳针对不同公示语类型的翻译策略。

(1) 直接对译策略

这种翻译策略保留原文的基本形式和句式，尽量做到逐字对应。例如：中文和越文在表达方法和语义上基本相同的“禁止抽烟”、“请保持安静”可直接找到对应的越文表达“Cấm hút thuốc”、“Xin giữ im lặng”。在越译过程中，当中越双语语境存在相似的认知环境时，按照原文字面意思进行翻译，通常即可实现信息的有效传递。

(2) 意译翻译策略

意译主要从意义出发，更加靠近译文读者所习惯的遣词造句和表达方式，而不拘泥于原文形式。例如，中文“顾客至上”直译应是“Khách hàng là trên hết / Khách hàng trên hết”。越文译文“Khách hàng là thượng đế”没有逐字对应，而是采用一种富

有文化色彩的表达方式，用“*thượng đế*”来凸显顾客的至高地位。这种翻译舍弃了字面形式，强调意义的传达与效果的增强，符合意译特征。

(3) 归化翻译策略

归化策略强调译文应贴近目的语的文化习惯与表达方式，使读者产生“本土化”的接受效果。例如，“安全责任重于泰山”，这是一条在中国工厂和工地上常见的口号，其含义是：安全生产责任极其重要，像泰山一样重大，绝不能忽视。由于这个句子中的“泰山”这一文化意象对越南工人而言缺乏文化共鸣，直接保留会让越南读者感到陌生。因此译文舍弃原有文化意象，改用越南工厂、工地较熟悉的口号“*An toàn là trên hết*”，既简洁有力，又比直译为“*Trách nhiệm an toàn nặng hơn Thái Sơn*”更符合越南人本土的表达习惯。

(4) 异化翻译策略

异化翻译策略则注重保留源语的表达特征，即便目的语读者会感到陌生。例如“文明生产，人人有责”译为“*Sản xuất văn minh, mọi người đều có trách nhiệm*”，在结构和修辞上保持了中文的“口号化”特点，从而体现源语文化的特质。

(5) 礼貌翻译策略

礼貌翻译策略强调将原文的命令句转化为较为柔和的提示语，以顺应目的语社会的礼貌规范。如“禁止乱扔垃圾”译为“*Vui lòng bỏ rác đúng nơi quy định*”，由强制性禁令转化为礼貌性倡导，更易获得受众的认可和遵循。

(6) 转换策略

在翻译过程中，为使译文更符合目的语（译入语）的表达习惯或语篇逻辑，翻译者对原文的结构、语序、句式关系等进行反向调整或转换的一种策略。

3. 中文专业大学生中文公示语越译情况调查

3.1. 调查目的及调查内容

近年来，公示语翻译已成为语言学和翻译学研究的重要领域，但现有成果多集中在中英对比或翻译错误分析，涉及中文—越南语翻译的研究仍较为有限。尤其是在翻译策略的运用及学习者群体的态度倾向方面，尚缺乏系统性的实证考察。基于此，本文以胡志明市外语—信息大学（HUFLIT）中文专业学生为研究对象，重点调查其在中文公示语越译过程中的策略选择、翻译偏好和态度认知，并分析其中存在的问题。研究旨在揭示越南学生在跨文化语境下对中文公示语的理解与处理方式，从而为越南高校中文教学及职场跨文化交流提供参考。

本次调查围绕三个方面展开：

第一，收集被试者的基本信息，包括年级、汉语水平及接触公示语的主要途径；

第二，考察被试者对越译策略的认知与使用情况，重点涉及直译、意译、归化、异化及礼貌化等策略；

第三，分析被试者的态度倾向，即其对公示语翻译价值的评价、在具体情境中的行为反应，以及在情绪和语用层面的感受与认知。

3.2. 调查方法及数据处理

本研究采用问卷调查与半结构化访谈相结合的方式。问卷通过 Google Form 发放，共回收有效问卷 49 份。调查对象为大二至大三的中文专业学生，均具备 HSK4 – HSK6 水平，在学习或实习过程中对中文公示语曾有一定接触。问卷分为五个部分：基本信息、翻译经验、翻译策略运用、翻译态度与偏好以及学习与教学建议，题型涵盖选择题、Likert 量表和翻译测试。访谈部分则随机抽取 10–15 名学生，深入了解其翻译动机、困难和学习需求，以补充问卷结果。

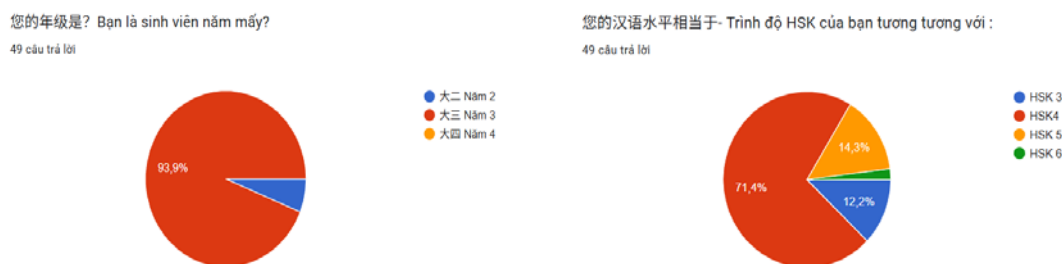
问卷数据首先通过 Excel 进行整理与编码，并采用描述性统计方法进行分析，包括频数、百分比、均值及标准差等，用以呈现学生在翻译策略运用及态度倾向方面的总体情况。鉴于样本规模较小，本研究未进行复杂的推断统计分析，而是侧重对数据的整体分布特征进行归纳与解释。

访谈数据则采用主题分析法，对受访者的回答进行编码与归类，从而提炼出其在中文公示语翻译过程中的主要困难、策略选择及学习需求。通过定量与定性相结合的方法，本研究能够较为全面地揭示中文专业学生在中文公示语越译中的实际表现与存在问题，并为后续教学提供参考依据。

3.3. 调查结果

本问卷中被试者均为大二至大三的中文专业学生，其中三年级的占 93.9%。他们均具备 HSK3–HSK6 水平，具备 HSK4 水平的最多。

表1. 被试者的年级及汉语水平



3.3.1. 态度倾向

这里所谓的态度倾向是指被试者对中文公示语及其越译在情绪感情上的感受和反应，以及对公示语越译价值做出的评价。

关于被试者对中文公示语的接触途径，调查结果显示，被试者在课堂或教材中接触中文公示语的机会有限（2% 和 10.2%），更多是通过影视剧、电视等渠道获得零散的输入。他们在学习和生活中对中文公示语持有一定关注度。这一情况可以理解，因为中文专业学生的培养目标以语言能力为主，并非专门的翻译训练，因此课堂较少涉及系统性的公示语翻译。尽管如此，缺乏课堂指导也使得学生对公示语的理解多停留在直观层面。另一方面，通过影视剧或生活环境接触公示语也有积极意义，这些渠道贴近真实语境、语言鲜活，能帮助学生积累常见表达，并在潜移默化中增强对公示语功能和语气的直观感受。

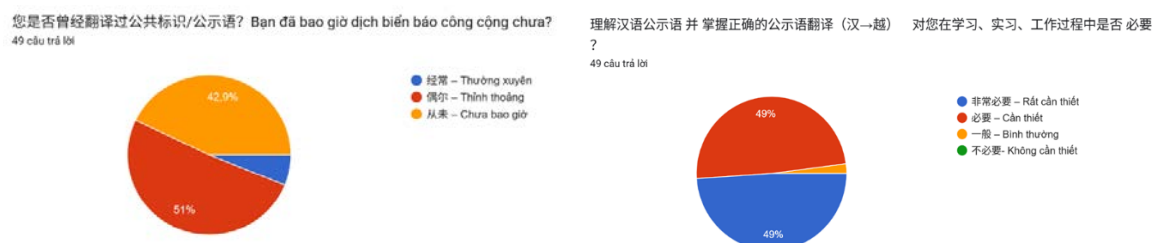
表2. 被试者对中文公示语的接触途径及关注程度



关于被试者对中文公示语的翻译经验及态度认知，从表3可看到，约51%的被试者有过偶尔翻译公示语的经历，而42.9%的被试者从未进行过相关翻译。这表明多数被试者对公示语翻译的实际接触仍然有限，缺乏系统性训练，仅停留在零散的、临时性的实践层面。

然而，在态度认知上，被试者的看法高度一致，分别有49%的被试者认为理解并正确翻译中文公示语在学习、实习及未来工作中“必要”，另有49%被试者认为“非常必要”。这种结果说明，尽管大部分被试者缺乏实践经验，但他们普遍意识到公示语翻译在跨文化交际与职场适应中的重要性，体现出较强的学习需求与发展潜力。换言之，存在着“认知高度重视—实践经验不足”的差距，也为教学改革提供了切入点，即通过增加课堂训练与案例分析，帮助学生将态度认知转化为实际能力。

表3. 被试者对中文公示语的翻译经验及态度认知



3.3.2. 翻译策略运用

翻译策略运用是指译者在特定语境中灵活选择直译、意译等方法，以兼顾信息传递与文化适应，从而提升译文的准确性和交际效果。下面，我们来分析被试者对指示性、提示性、限制性、强制性等四种中文公示语的越译策略运用情况。

(1) 指示性公示语

表4. 中文指示性公示语的越译策略选择

题目	翻译策略(%)			
	直译	意译	归化	礼貌化
文明生产，人人有责	53.1	38.8	6.1	6.1
爱护公共设施	34.7	59.2	6.7	0.0
节约用水，从我做起	75.5	4.1	20.4	0.0
安全第一，预防为主	24.5	67.3	8.2	0.0

从表 4 整体来看，被试者在指示性公示语的翻译中主要集中在直译和意译两种策略上，分别在多数题目中占据较大比例。这说明他们在翻译时更关注信息的准确传递与译文的可理解性。其中，直译反映出被试者习惯于逐字对应，保持中文原句的形式和严肃性；而意译则体现出他们在部分情况下能根据越南语表达习惯进行调整，使译文更加自然、易懂。相比之下，归化和礼貌化的选择比例明显偏低，表明被试者在跨文化适应和语气调节方面的意识仍不够强。总体来看，被试者在策略选择上表现出“以直译和意译为主，归化与礼貌化不足”的特点，揭示出课堂教学中仍需加强对多样化翻译策略的引导与训练。

(2) 提示性公示语

表5. 中文提示性公示语的越译策略选择

题目	翻译策略(%)			
	直译	意译	归化	礼貌化
小心地滑	44.9	18.4	34.7	2.0
请佩戴安全帽	32.7	6.1	61.2	0.0
高压危险，请勿靠近	20.4	59.2	20.4	0.0
保持环境清洁	77.6	6.1	2.0	14.3

调查结果显示，在提示性公示语翻译中，被试者的选择较为多样。直译依然占较大比例，如“保持环境清洁”中达 77.6%。但在涉及安全提示时，归化与意译比例显著提高，如“请佩戴安全帽”中 61.2%选择归化，“高压危险，请勿靠近”中 59.2%选择意译，说明被试者在高风险语境中更注重符合越南语习惯与警示效果。礼貌化策略

使用较少，仅在少数题目中出现。整体来看，被试者已表现出一定的语境适应，但跨文化策略仍需加强。

(3) 限制性公示语

表 6. 中文限制性公示语的越译策略选择

题目	翻译策略(%)				
	直译	意译	归化	礼貌化	转换
禁止吸烟	32.7	20.4	0.0	46.9	0.0
请勿入内	32.7	53.1	12.2	0.0	0.0
非工作人员禁止进入车间	24.5	22.4	32.7	0.0	20.4
禁止使用手机	34.7	12.2	0.0	53.1	0.0

调查结果显示，被试者在限制性公示语翻译中更倾向于采用礼貌化和意译。例如，“禁止吸烟”和“禁止使用手机”中，分别有 46.9%和 53.1%的被试者选择礼貌化处理，将强制性禁令转化为柔和提示；“请勿入内”中 53.1%选择意译，以符合越南语表达习惯。相比之下，直译比例整体偏低，仅约三成左右。值得注意的是，在“非工作人员禁止进入车间”中，归化（32.7%）和转换（20.4%）的比例相对突出，显示被试者在复杂语境下具备一定的调整意识。总体而言，被试者在限制性语境下展现出更强的交际适应性，但跨文化处理的多样化仍有限。

(4) 强制性公示语

从表 7 可见，被试者在强制性公示语翻译中明显偏向直译。如“施工重地，闲人免进”和“请系好安全带”，直译比例分别高达 85.7%和 77.6%，说明被试者在面对强制性要求时倾向保持原文的直接与权威性。相比之下，意译和礼貌化比例很低，仅在少数情况下被采用。值得注意的是，“危险！高温表面”中，归化比例达到 30.6%，显示部分被试者会结合越南语表达习惯，以增强警示效果。整体来看，强制性公示语的译法仍以直译为主，这不仅反映出被试者对信息准确性和命令语气的重视，也可能与其对职场权威关系和制度性话语的理解方式有关。从跨文化交际视角看，越南职场文化在某些正式管理场景中较重视上下级秩序与指令执行，具有一定的权力距离特征；同时，受情境因素与身份关系影响，学习者往往倾向将这类公示语视为必须忠实传达的“硬性指令”，因而优先采用直译来保留原文的严肃性与权威感。换言之，学生较少使用归化或礼貌化策略，并不只是词汇储备不足的问题，也涉及其对不同文化中“命令”、“提醒”、“规约”话语功能差异的认识仍不够充分。因此，在解释强制性公示语翻译偏向时，应将语言能力因素与跨文化语用认知因素结合起来考察。

表7. 中文强制性公示语的越译策略选择

题目	翻译策略(%)			
	直译	意译	归化	礼貌化
请系好安全带	77.6	10.2	10.2	2.0
施工重地, 闲人免进	85.7	2.0	12.2	0.0
危险! 高温表面	51.0	18.4	30.6	0.0

3.3.3. 被试者在翻译策略选择上的困难

关于学生在越译公示语时所遇到的困难, 通过问卷和访谈发现其困难主要集中在词汇层面 (44.9%), 说明他们缺乏固定对等表达的积累, 往往难以找到最恰当的译词。其次, 有 30.6% 的被试者表示“不确定语气是否合适”, 这与公示语常带有命令、提示或规约色彩有关, 被试者在把握越南语中命令性与礼貌性之间的平衡时感到困惑。另外, 20.4% 的被试者指出“不清楚文化背景”, 这说明其困难并非停留在词汇层面, 还涉及跨文化语用判断能力的不足。结合访谈可进一步发现, 一些被试者虽然能够提出不同译法, 但难以判断何种表达更符合越南职场中的交际习惯与接受心理。若从跨文化交际理论来看, 这种现象与高低语境文化差异及权力距离意识有关: 面对中文中较强的制度性、命令性色彩时, 学生往往默认应保留其“直接说、明确说”的形式, 却较少考虑目的语文化中对语气缓和、接受度和实际劝导效果的要求。因此, 学生在翻译中的困难可以概括为词汇储备不足、语气调节能力不足以及跨文化适配意识不足三个层面。课堂教学除补充词汇外, 还应加强对真实职场语境、语用功能及文化差异的引导, 帮助学生理解“译得对”与“译得合适”并非完全等同。

4. 结语

尽管本研究在样本规模 (N=49)、年级分布以及数据分析方法等方面仍存在一定局限, 但在界定中文公示语的基础上, 本文尝试从功能与翻译策略的角度出发, 通过问卷与访谈相结合的方式, 对中文专业学生在公示语越译中的策略选择、态度及困难进行了初步探讨。研究表明, 不同类型公示语在策略运用上呈现出一定差异: 指示性公示语多以直译与意译为主, 提示性与限制性公示语中归化与礼貌化有所增加, 而强制性公示语则相对更倾向于直译。这一结果在一定程度上反映了学生在信息准确性与语气调适之间的权衡, 同时也体现出其对职场权威关系与制度话语的跨文化认知特点。

基于上述发现, 本文建议在教学中可尝试系统整合来源于教材、影视作品、实习场景及现实环境的公示语资源, 构建功能分类较为明确的小型语料库, 并通过“语料识别—译案比较—情境模拟—反思修正”等任务链, 引导学生理解不同翻译策略在

具体语境中的适用性。同时，有必要适当加强跨文化案例分析，帮助学生更好地把握中越在命令、提示与禁止类表达中的差异，从而逐步提升其语用意识与策略运用能力。

未来研究可在扩大样本规模的基础上，适当纳入不同年级学生及企业从业人员，以提高研究的外部效度，并可结合相关分析或回归分析等方法，对翻译策略、语言能力与跨文化因素之间的关系进行更为深入的探讨。

❖ **Conflict of Interest:** Authors have no conflict of interest to declare.

REFERENCES

- Jing, Z. Q. (2016). 归化与异化策略下的汉语公示语维译研究 [A Study on the Uyghur Translation of Chinese Public Signs under Domestication and Foreignization Strategies]. *语文学刊* [Journal of Language and Literature Studies], (11), 41–43.
- Li, H. (2014). 浅析如何在汉语公示语的翻译中体现中国的文化特征 [A Brief Analysis of How to Reflect Chinese Cultural Characteristics in the Translation of Chinese Public Signs]. *科技视界* [Science & Technology Vision], (29), 23–24.
- Li, Q. Y. (2018). 公共标志翻译现状及翻译对策探讨 [On the Current Situation and Translation Strategies of Public Signs]. *校园英语 翻译研究* [Campus English: Translation Studies], (2), 240.
- Li, X. Y. (2024). 成都市公共交通公示语翻译研究 [A Study on the Translation of Public Signs in Chengdu's Public Transportation System]. *海外英语* [Overseas English], (13), 27–29.
- Luu, Q. K., & Tran, T. H. L. (2017). Semantic features of expressions on traffic signs in English and Vietnamese. *Journal of Science and Technology – The University of Danang*, 10(119), 56–59.
- Nguyen, T. M. T., Nguyen, D. H., & Tran, T. L. (2017). Investigating the use of English in tourism signs at some tourist places in Northern Vietnam. *Journal of Foreign Studies*, 33(2), 90–104.
- Sun, X. C. (2018). 和谐关系管理模式下的汉语公示语礼貌探究 [A Study on the Politeness of Chinese Public Signs under the Harmonious Relationship Management Model]. *中国外语* [Foreign Languages in China], 15(2), 42–47.
- Sun, J. Q. (2019). 对高校英语专业大学生汉语公示语英译情况的考察 [An Investigation into the English Translation of Chinese Public Signs by English Majors in Universities]. *中国校外教育* [China After-School Education], (8), 84–87.

VIETNAMESE TRANSLATION OF WORKPLACE CHINESE
BY UNIVERSITY STUDENTS: THE CASE OF PUBLIC SIGNS

Pham Thi Duyen Hong^{1*}, Vuong Khuong Hai²

¹Ho Chi Minh City University of Foreign Languages – Information Technology, Vietnam

²Ho Chi Minh City University of Education, Vietnam

*Corresponding author: Pham Thi Duyen Hong – Email: hongptd@huflit.edu.vn

Received: February 02, 2026; Revised: April 25, 2026; Accepted: May 04, 2026

ABSTRACT

With the deepening economic and trade cooperation between China and Vietnam, workplace language in Vietnam has increasingly exhibited features of multilingualism and cross-cultural coexistence. Among these, Chinese public signs play an important role in safety management and communication. However, students majoring in Chinese often encounter difficulties in understanding and translating such texts due to limited vocabulary, cultural differences, and variations in pragmatic conventions. This study focuses on Chinese-major undergraduates at Ho Chi Minh City University of Foreign Languages and Information Technology (HUFLIT). Employing a mixed-methods approach that combines questionnaires and interviews, this study examines their translation strategies, attitudes, and difficulties in translating Chinese public signs into Vietnamese. The findings reveal that students predominantly rely on literal and free translation, while rarely employing domestication and politeness strategies, indicating a limited awareness of cross-cultural adaptation and tone adjustment. Although students generally acknowledge the importance of this competence for their academic development and future careers, their practical experience remains insufficient, highlighting a gap between awareness and actual practice. This study provides empirical evidence for the teaching of Chinese–Vietnamese translation and contributes to enhancing students' translation competence as well as their cross-cultural communication skills.

Keywords: attitudes; Chinese public signs; Chinese–Vietnamese translation; cross-cultural communication; translation strategies